

## ENGLISH: YORUBA

### Dialogue

**Domain:** Social Services

**Gender of English speaker:** Female

**Gender of LOTE speaker:** Male

### Scenario:

This dialogue takes place over the phone between an English-speaking Centrelink Social Worker, Melinda, and a parent. Melinda wants to discuss his son's application for Youth Allowance. His son had told the Social Worker that he cannot live with his parent and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

### The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son? I have an interpreter on the line.	28
2	YORUBA	Mo n' múra láti lọ sí ilé ìtajà ni sùgbón ìyẹn le dúró ná. Kín ló ẹ̀ ọ̀mọ̀ mí?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	18
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	YORUBA	Bẹ̀ẹ̀ ní, a ní gbólóhùn asò, mo sọ fún un wí pé níwòn ìgbà tí ó bá sì wà ní abẹ̀ òrùlé mí, ó gbọ̀dọ̀ hùwà tó dára, kò sì gbọ̀dọ̀ bá àwọn ọ̀rẹ̀ rẹ̀ kan sọ̀rẹ̀ mọ̀. Mo gbọ̀ wí pé wọn ní lo ògùn olóró.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	32
6	YORUBA	Tó bá jẹ̀ wí pé kò setán láti hùwà tí ó dára! Mò n' dá gbé ni pèlú ọ̀mọ̀ méjì míràn tí mò n' tójú. Nìkan nira diẹ̀ bá yí, sùgbón àyè wà fún. N kò kàn fẹ̀ kí ó wà nínu ewu ní.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on	34

		your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	
8	YORUBA	Mi kò lè rí àyè lọ sí ilé-iṣẹ́. Wákàtí díẹ̀ ní mo fi ń ṣiṣẹ́ lójoojúmọ́, màá sì lọ mú àwọn ọmọ ní ilé-ẹ̀kọ́.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	YORUBA	Ìyẹn dárá, a le fi àdéhùn sí ọ̀tunla lẹ́yìn tí mo bá ti mú àwọn ọmọ ní ilé-ẹ̀kọ́.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	YORUBA	Agogo méta –ààbò dárá. Ìyẹn á fún mi ní ààyè láti ṣe ọ̀unjẹ̀ ipanu fún àwọn ọmọ, ebi máá ń pà wọn ní bí wọn bá ti délé.	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

### End of Dialogue

### **Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	155	2	4	1
YORUBA	139	4	2	0
Total	294	6	6	1